

俄羅斯語文

ELUOSI YUWEN

貴州大學圖書館

第一輯

1959

俄羅斯語文

《俄羅斯語文》編輯部

北京海澱蘇州街北京外國語學院內

商務印書館出版

北京東總布胡同10號

(北京市書刊出版業營業許可証出字第107號)

新華書店總經售

北京五十年代印刷廠印刷 宣武裝訂廠裝訂

統一書號：9017·80

1959年3月初版

開本787×1092 1/16

1959年3月北京第1次印刷

字數 224 千字

印張 7

印數 1—2,700

定價(9) 0.75

目 錄

1959 年 第 1 輯

編者的話.....	(1)
把馬克思主义的旗帜高高插在語言科学的領域上——論斯大林《馬克思主义与語言学問題》一書.....	北京俄語学院語言学教研組 王英珂、邓蜀平 (2)
我們怎样在高年級詞彙課教学中貫徹多、快、好、省的原則.....	北京俄語学院师范翻譯系詞彙教研組姜秀文、張佩文 (11)
語法教学整改的两个中心問題.....	北京俄語学院师范翻譯系語法教研組 陈荣京 (16)
我系詞彙教学两条道路两种方法的斗爭.....	北京师范大学俄語系俄語选讀教研組 謝秀忱 (18)
关于編寫俄語導論課教材的几个問題.....	北京师范大学俄語系基础俄語教研組 易經奮 (21)
談談文学教学中貫徹政治思想教育問題.....	符立苏 (24)
关于正確理解俄罗斯古典文学中“多余的人”的形象問題.....	苏联專家 С. Г. Капленко, 王 療 (25)
現代俄語中的同音詞問題.....	田宝齐 (30)
俄語語音与上海方音之对比研究.....	北京俄語学院师范翻譯系語音教研組 (35)
蕭洛霍夫作品中的复合形容詞.....	苏联專家 К. Л. Ряшенцев (49)
俄語名詞前置詞的意义及其用法.....	譚自强 (60)
一致定語与不一致定語的同义結構在意义上及修辞上的区别.....	曉 林 (77)
動詞現在时和將來时在相对时应用中体的相互关系.....	姚景虞 (85)
全尾形動詞時間意义的商榷.....	李增荣 (94)
人称代詞和人称物主代詞的几种同义形式.....	王 勇 (103)
“狀態詞”能成为一个独立詞类嗎?	李竹人 (108)

H35
15/1

941
59/3
VI (2)

編者的話

《俄罗斯語文》文集和讀者同志們見面了。这个文集是在这样的情况下出版的：

由于大跃进形势發展的需要，《俄文教学》雜誌自1958年第3期起改为面对中学，不再發表反映俄語院系教学工作情况的文章。《俄文教学》內容这样調整是必要的，它把原来兼顧几个方面的篇幅集中起来專門解决中学俄文教学方面的問題，在較大的程度上适应了中学俄文教学跃进形势的要求。但是，俄語院系的教学和科学研究工作也在跃进，也要有發表这方面文章的地方。几个月来不少讀者向我們反映了这方面的意見，并陸續寄来不少稿件。因此，出版一个專門为高等院校俄罗斯語文教学和科学研究工作服务的刊物已大有必要。《俄文教学》編輯部經過一段時間的筹备，决定在不再增加人力的情况下担負起这个任务。我們的力量很單薄，水平很有限，但这是一个很有意义的工作，我們相信在各方面协助之下是有可能把这个工作作好的。在筹备过程中得到了北大俄語系和师大俄語系的同志們的大力支持，積極地为文集的第一輯組織稿件，又蒙郭老在百忙中抽空为它題写封面，對我們鼓舞很大，在这里謹向他們表示謝忱。

《俄罗斯語文》的出版是为俄罗斯語言和文学的教学及科学研究工作大跃进服务的。我們希望它能成为俄罗斯語文教学和科学研究陣地上拔白旗插紅旗的一个有用工具。文集将不定期出版，初步計劃年出四輯，每輯篇幅也不作硬性規定，將視文稿多少而增減，一般情况当在一百面左右。

《俄罗斯語文》是俄語院系全体教师以及所有爱好或研究俄罗斯語言和文学的同志們共同的園地。希望大家都来关心它，利用它，为它写稿，共同協力把紅旗高高插在俄罗斯語文的教学和科学研究陣地上。

把馬克思主义的旗帜 高高插在語言科学的領域上

——論斯大林《馬克思主义与語言学問題》一書

北京俄語学院語言学教研組 王英珂 鄧蜀平

1956年国际上刮起了一陣現代修正主义的歪風，在我国部分資產階級知識分子中引起了強烈的共鳴。不少資產階級的學者專家們，为了坚持其反动的資產階級学术观点、反对馬克思主义，打起了“反对教条主义”的幌子，对馬克思主义的学說橫加攻击，企圖在学术領域內以資產階級学說來代替馬克思主义学說，反映出了学术領域內兩条道路、两种世界觀的尖銳斗争。語言学界也是如此。

某些資產階級的語言學者們大肆叫嚷說：“學習苏联是教条主义”，說我国語言学“走入了教条主义的泥潭”，已經“僵化”，“情景淒涼”，因此必須“坚决反对教条主义”。我們并不否認在學習苏联先进語言科学上确有某些教条主义的缺点，但这是我們自身在學習方法上的缺点，我們应当批評自己。为了更好地學習苏联的先进經驗，必須徹底克服这些缺点。这絲毫也不能抹煞我們在學習苏联先进語言科学上所取得的重大成績，更不能以此作为反对學習苏联的先进經驗，反对馬克思主义語言学說的借口，而資產階級語言學者們的目的却是利用“反对教条主义”的口号，企圖根本否定馬克思主义語言学說。他們主張不要“过多地看人家的样子”，污蔑馬克思主义語言理論是“吓唬人的”“八股”、“标签”，他們積極地為他們自称的“旁門左道”、“異己”爭奪地盘，說对資產階級語言学說的批判是“瞎搬教条”、“一棍子打死人”、“宗派主义”、“扼杀百家爭鳴”等等，不一而足。

資產階級語言學者們集中攻击的目标是斯大林《馬克思主义与語言学問題》一書，他們極力貶低這本書的价值，并造成一种气氛：這本書只不过是教条，誰依据这本著作，誰就是教条主义。王力先生說：“自从斯大林的《馬克思主义与語言学問題》出版以后，中国語言学界中存在着教条主义”^①。又有人說，教条气味，最明显地表现在高等学校的語言学各科教材中。并說我們許多学校的講义，內容都是缺乏生气的，原因是硬搬苏联的东西，重复斯大林的話。这种种論調完全是顛倒黑白，歪曲事实。这里且不全面論述斯大林这一著作对我国語文科学發展的直接影响，高等学校的語言学各科課程，也正是由于學習了苏联的先进經驗，逐步建立了馬克思主义的新体系，才有了生气蓬勃的發展。的确，高等学校中，有少数語言学課程是缺乏生气的，但那是由于其中充滿了資產階級观点，拒絕接受馬克思主义語言学說，專門重复一些資產階級語言学說的陈腔調調的結果。

另外有些人說，应当批判地对待斯大林这本著作，但他們所要“批判”的，不是別的，而是這本書中唯物主义的原理和馬克思主义的語言理論。例如，有人說斯大林关于語言不是上層建筑

① 參看王力：《中国語言学的情況及其存在的問題》，載《中国語文》1957年第3期，3頁。

的論斷是錯誤的，他們認為語言是上層建築。大家知道，上層建築是經濟基礎決定的，是有階級性的，馬克思說：“在不同的所有制形式上，在生存的社会条件上，聳立着有由各种不同感情、幻想、思想和世界觀构成的整个上層建築。由整个階級在其物質条件及与其相适应的社会关系的基础上來創造和确定着这一切”^①。如果認為語言也是上層建築，那麼，只能得出兩個結論：或是恢復馬爾關於語言有階級性，是階級的產物的謬論，或是承認上層建築也可以沒有階級性，可以為任何階級服務，二者必居其一，而這兩個論斷無疑都是與馬克思主義的原理直接相違背的，也是與社會發展的历史和語言發展的历史事實直接相違背的。

還有些人從斯大林這本著作中“各取所需”地摘引片語只字，任意加以歪曲，披著馬克思主義的外衣，販賣資產階級的貨色。例如有的人引証斯大林關於民族語言發展前途的學說，為“用漢語同化少數民族語言”的民族同化的反動主張辯護^②。唐蘭先生也曾引用斯大林關於語言發展沒有爆發的論斷，來反對我國文字改革走拼音化的道路^③。

更有的教授竟根本從參考書中刪除了斯大林這一著作。例如有一位負責培養普通語言學研究生的教授，給他的研究生指定的專業必讀參考書只有一本：美國資產階級語言學者柏龍菲爾的《語言論》(L. Bloomfield: «Language»)。

目前我國社會主義革命和社會主義建設正處於“一天等於二十年”的飛躍前進的時代，黨向全國人民提出了技術革命和文化革命的偉大任務。為了使科學獲得飛躍的發展，就必須在各個科學領域中高舉馬克思主義的紅旗，拔除資產階級的白旗。在語言科學中也必須確立馬克思主義的領導地位。因此有必要對斯大林《馬克思主義與語言學問題》一書加以分析，作出公正的評價。我們寫這篇文章的目的，就是試圖闡述斯大林這本著作的主要內容和對馬克思主義語言學的貢獻。

二

我們認為斯大林《馬克思主義與語言學問題》一書是語言學中的一面光輝的馬克思主義的旗幟，其中用馬克思主義的觀點闡明了主要的、帶有根本性的各個語言理論問題。斯大林這本著作是一本戰鬥的馬克思主義著作，它是在蘇聯語言學界與馬爾學派反馬克思主義的偽科學作鬥爭中產生的，它粉碎了馬爾派，捍衛了馬克思主義的原理，使語言科學走上健康、繁榮的大道。在這本著作的指導下，蘇聯的語言科學和實際語文工作都獲得了巨大的成就。這本書對語言學各個主要問題作出了馬克思主義的、正確的、科學的說明，進一步奠定了馬克思主義語言學的理論基礎。

斯大林在這本著作中發展了列寧對語言所下的馬克思主義的定義。列寧說：“語言是人類交際最重要的工具”^④。斯大林進一步說：“語言是工具、武器，人們利用它來相互交際，交流思想，達到相互了解”。在這個定義中，斯大林揭示了語言的本質乃是作為社會的交際工具，強調了語言的社會性；同時指出了語言與思維的緊密聯繫，它是人們交流思想的工具。這個定義與資產階級學者對語言本質的解釋有着根本的區別。在語言學史上，關於語言本質的問題是區分唯物主義學說與唯心主義學說的標志之一。根據對語言本質的解釋不同，在語言學中劃分成了不同的派別。但是資產階級的語言學派有一個明顯的共同點，就是否認語言的社會性。

① 馬克思：《路易·波拿巴政變記》，載《馬克思恩格斯文選》，1954年俄文版，249頁。

② 參看繆覺和：《秦鳳翔對待民族語文工作的反動觀點和破壞活動》，載《中國語文》，1957年第10期，第8頁。

③ 參看唐蘭：《論馬克思主義與中國文字改革基本問題》，載《中國語文》，1956年第1期，28頁。

④ 列寧：《論民族自決權》，載《列寧文選》第1卷，1950年中文版，第822頁。

他們或是把語言看作是自然現象，把語言學歸入自然科學，這就是語言學中的自然主義學派；或是認為語言是個人的心理現象，把語言看作是表達個人思想感情的工具，這就是語言學中的個人心理學派。另外有些語言學者否認語言的交際功能，把語言看作是社會心理的表現。我國過去的語言學也是以這些資產階級唯心主義學說為依據的。例如胡以魯在“國語學草創”中對語言下定義說：“語言心之聲，精神動作之自然產物也。”^①又說：“故語言者，精神活動之結果而亦助精神活動之發達者也。”^②張世祿在“語言學概論”中引用泰勒的定義說：“語言是用一些有調節的音來作為意義的表現，這些音是習慣上分配於那些意義的”^③，又說：“語言是用語音來表現意義的，語言只是人類的表現運動演化而成”^④。王力在“中國現代語法”中說“語言是表達思想或感情的工具”^⑤。這些定義都是以唯心主義的觀點解釋語言的本質，抹煞語言的社會性和交際功能。馬克思主義認為語言並不是精神活動的產物，語言的本質也不是作為表現思想的工具。如果語言是為了表現個人思想，而不是作為人們相互交際的工具，那麼就不會有全社會共同的語言，也根本不需要有全社會共同的語言，而只有“個人的語言”了。不可否認語言有體現思想的機能，但語言之能表現思想，正因為人們有相互交際、交流思想的需要，正因為它是人們交際的工具。語言與思維都是社會的產物，而不是個人的產物；個人既不能產生思維，也不能創造語言，馬克思和恩格斯早就論證了在集體勞動中，在與自然力的鬥爭中，人們為了緊密地團結互助，為了協調共同的活動，有了相互交際的迫切需要，而產生了語言的原理。論證了在集體勞動的實踐中，在改造客觀世界的過程中和相互交際的過程中，逐漸形成了人底抽象思維的原理。馬克思和恩格斯說：“語言和意識是同樣地古老；語言是為其他人們存在着，從而也才是為我自身而存在着的一種實際的、真正的意識，語言也跟意識一樣，是從需要中，即從與其他人們交際的迫切需要中產生出來的。”^⑥恩格斯說：“首先是勞動，而後是語言和它一起成了最主要的推動力，在它們的影響下，猿的腦髓就逐漸變成了人的腦髓”。^⑦動物為什麼沒有語言呢？恩格斯說：“動物之間，甚至高度發展的動物之間彼此要傳達的東西是很少的，這些東西它們不用發音清晰的語言也可以互相傳達出來”。^⑧可見，決定語言本質的是語言的交際功能，決定語言產生的，是人們相互交際的需要。語言从一开始起就是社會的交際工具。斯大林的定義正是發展了馬克思主義經典作家們對語言本質的唯物主義的解釋。

斯大林明確地指出語言屬於社會現象，並且以歷史唯物主義的觀點闡明了語言與社會的相互關係。他一方面指出語言對社會的依賴性：“語言是隨着社會的產生而產生，隨着社會的發展而發展的。語言也將是隨着社會的死亡而死亡的。”分析了社會發展對語言的種種影響；另一方面強調了語言在社會生活中的巨大作用：“思想交流是經常極端必要的，因為沒有思想交流，便不可能使人們在與自然力的鬥爭中，在為生產必需的物質財富的鬥爭中強調其共同活動，便不可能在社會生產行為中獲得成功，因此也就不可能有社會生產本身的存在。……在這個意義上說，語言既是交際的工具，同時也就是社會鬥爭和發展的工具”。又說：“有聲語言在人類歷史上是幫助人們從動物界劃分出來、結合成社會、發展自己的思維、組織社會生產、與自然力量作勝利鬥爭並達到我們今天所有的進步的力量之一”。斯大林的論斷粉碎了現代資產階級語言學派把語言看作與社會隔絕，“為自身而存在”的唯心主義形而上學的观点；從方法論上

① 胡以魯：《國語學草創》，第1頁。

② 同上，第44—45頁。

③ 張世祿：《語言學概論》，1934年版，第1頁。

④ 同上，第18頁。

⑤ 王力：《中國現代語法》，上冊，1954年版，第1頁。

⑥ 馬克思、恩格斯：《德意志意識體系》，載《馬克思恩格斯文集》，1955年，莫斯科俄文版，第3卷，第29頁。

⑦ 恩格斯：《自然辯證法》，人民出版社，1955年版，第140頁。

⑧ 同上

正确地指導我們必須密切聯繫社會的歷史，密切聯繫創造和使用語言的人民的歷史，去研究語言及其發展規律；粉碎了那種“在其本身中和為其本身”的形而上學的語言研究方法。斯大林指出語言是為社會全體成員服務的，語言和社會活動的一切領域都直接聯繫着；從而啓示我們研究語言的實踐意義和社會意義。打擊了那種把語言研究看作是少數學者專家的個人興趣和嗜好，“為語言而語言”的研究態度。而我國過去的語言學中這種研究態度是相當流行的。例如王力在“中國現代語法”中說：“一個道地的北京人對於本書只有語言學上的興趣，並不能從這裡得到任何實用上的利益。”^①顯然，這是把語言學當作脫離羣眾、脫離實際的、為少數學者專家所私有的神秘主義觀點，抹煞了語言學的積極的社會作用。馬克思主義語言學是人民羣眾的科學，是為人民服務的科學，與這種資產階級學術觀點毫無共同之處。

斯大林在說明語言屬於社會現象的同時，特別強調了語言與其它社會現象不同的特點。指出語言既不是上層建築，也不是基礎，而是一種特殊的社會現象，徹底批判了把語言和上層建築混為一談的庸俗唯物主義觀點。並且從方法論上指示我們研究現象的特殊性的重要意義，他說：“社會現象，除了這個共同東西之外，還有着自己專門的特點，這些專門的特點使社會現象互相區別，而且這些專門特點對於科學最為重要”。語言的專門特點是作為社會的交際工具。正因為語言有自己所特有的東西，它才與其它社會現象區分開來，而成為獨立的科學——語言學的研究對象。這對於我們了解語言的本質和特徵、語言的結構、語言所固有的發展規律等等都有着重大的意義。

斯大林第一次明確地提出了語言的全民性、沒有階級性的特點，摧毀了馬爾派關於語言有階級性的謬論。十月革命以後，馬爾自命為馬克思主義的語言學家，宣揚所謂語言的“新學說”，其主要觀點之一，就是認為語言有階級性，是階級的產物。實際上馬爾學派是語言學中的一股反馬克思主義的逆流，他們在不能自圓其說的時候，公然企圖修正馬克思主義，歪曲馬克思和恩格斯關於語言和思維起源的學說，說什麼原始社會沒有語言，人們只用手勢來傳達思想，階級社會出現後才產生了語言，“沒有一種語言不是階級的”^②“並且不是後來，自始就是階級的”。^③馬爾甚至公開宣稱：“恩格斯關於在氏族制度以後產生了階級的假說需要作嚴重的修正”。^④馬爾派竟斷言說，不同國家的同一階級的語言，比同一國家、同一民族的不同階級的語言具有更大的類型上的共同性。馬爾派階級語言的理論在實際語文工作中造成混亂，帶來很大危害，例如他們號召“語言革命”，宣傳另外創造新的“社會主義的”語言，拒絕繼承和發揚民族語言。在少數民族語文工作中，他們企圖人為地輸入俄語的規則，取消反映少數民族語言特點的字母，說是要消滅俄語與各民族語言間的“不協調的現象”。其結果就是阻礙了民族語言的自由發展，給語文教學工作造成極大的混亂和困難。他們還在語文教學中，千方百計地尋找語言中的“階級因素”，企圖把一切語言現象都直接和階級聯繫起來，大大影響了教學工作的正常進行。斯大林這本著作發表以前，我國語言學對這個問題也沒有得到正確的解決。從1934年開始，就有人把馬爾的學說當作馬克思主義語言學的代表介紹到我國來，因此在我國也存在着語言有階級性的錯誤看法。在馬爾派的統治下，蘇聯語言科學曾一度處於停滯狀態。因此，1950年蘇聯共產黨在《真理報》上展開了語言學問題的討論。斯大林這本著作就是參加這次討論所發表的文章。斯大林着重地批判了關於語言有階級性的觀點，全面地論証了語言的

① 王力：《中國現代語法》，上冊，第7頁。

② 馬爾：《語言與思維》，載《馬爾選集》，1931年俄文版，第3卷，90—91頁。

③ 馬爾：《關於雅弗學說與馬克思主義的巴庫討論會》，1932年俄文版，第18頁。

④ 同上，第39頁。

全民性。他說，任何時候也不存在階級語言，語言永遠是全民的，語言是全社會幾百代努力所創造的，而不是某個階級的產物，並且它為全社會所有成員服務，為各個階級服務，而不是僅為某一個階級服務。所謂階級習慣語只不過是全民語言中少量帶有階級色彩的詞語，只是全民語言的分支。斯大林以馬克思主義的觀點如實地揭示了語言的特點，說明了社會現象的多样性和複雜性，指出並非一切社會現象都有階級性，如語言、文字、生產工具等就是這樣。這一馬克思主義的論斷使語言科學擺脫了階級語言的謬論，而沿着正確的方向前進。

斯大林堅決地捍衛了馬克思和恩格斯關於語言和思維辯證統一的學說。象一切唯心主義者一樣，資產階級的語言學者們認為思維是某種可以脫離物質而獨立存在的東西。他們說思維可以不依賴其物質表現形式——語言而獨立存在。企圖從語言學的角度來根本否定馬克思主義關於精神與物質關係的唯物主義原理。馬克思和恩格斯在駁斥這種謬論時指出，思維從一產生起，就有其物質的表現形式，由於有了語言，思維才成為現實的，實際存在的，並且可以傳達給他人，並為他人所感知的東西。馬克思和恩格斯說：“‘精神’這個東西自始就為物質所‘糾纏’着，這裡所說的物質是以運動着的空氣即聲音的形式，簡言之，即以語言的形式而出現的”。^①“離開了語言，思想是不存在的”。^②在這個問題上恩格斯曾批判唯心主義哲學家杜林的观点；杜林說：“誰要是只能用語言來思維，那末他還不知道究竟什麼是抽象的和真實的思維”。恩格斯接着諷刺地寫道：“如果是這樣，那末動物是最抽象的和最真實的思維者了，因為它們的思維永不為語言的多事的干涉所混淆”。^③馬爾學派的語言“新學說”不過是唯心主義語言學的翻版，馬爾認為：“思維底活動沒有表露也可以進行……未來的語言就是在完全擺脫自然物質的技術中成長起來的思維”^④等等。斯大林揭露了馬爾的唯心主義實質，指出馬爾把思維同語言割裂開來，他就陷入了唯心主義的泥坑。斯大林說：“完全沒有語言材料和完全沒有語言的‘自然物質’的赤裸裸的思想是不存在的”。“語言是直接與思維聯系着的，它把思維活動的結果，認識活動的成果，用詞及由詞組成的句子記載下來，鞏固起來，这样就使人類思想交流成為可能了”。斯大林從語言學的角度論證了物質第一性，精神第二性；精神不能脫離物質而獨立存在的唯物主義的根本原理，有力的打擊了語言學中的唯心主義。斯大林說思維是在人底頭腦中產生的，是人腦的產物，但不論人底頭腦會產生什麼樣的思想，也不論是在什麼時候產生，它總是在語言的基礎上產生，總有其語言的物質外殼。人借助於語言進行思維，並且也是借助於有聲語言這一物質形式來交流思想。思維不能脫離思維的器官——人腦而獨立存在，也不能脫離其物質外殼——語言而獨立存在。斯大林關於語言和思維統一的學說不僅在理論上捍衛了唯物主義，並且有巨大的實際意義。例如，這個原理對我們改進外語教學有重要的意義，使外語教學法建立在科學的、馬克思主義的基礎上。根據這個原理，我們知道，每個人都是用本族語來思維的，每個人的思想都是用本族語的形式體現出來的。因此在外語教學中就應當利用對比法和翻譯法，對比同一思想在不同的語言中的不同表現形式，引導學生自覺地克服本族語的影響。實踐證明，學生最困難，最易犯錯誤的地方，正是外語與本族語差別最大的地方。學生往往不自覺地按他已習慣了的本族語的規則來了解和使用外語，常常把本族語在語音、詞彙、語法等方面的特點帶到外語中去。在各門語言課程中廣泛地採用對比法和翻譯法，就可以使學生自覺地領會和觀察外語與本族語的不同特點，自覺地克服錯誤，較快地學會運用不同的語言形式來表達同樣的思想。

① 馬克思、恩格斯：《德意志思想體系》，載《馬克思恩格斯文集》，1955年，莫斯科，俄文版第3卷，第29頁。

② 《馬克思、恩格斯文庫》，俄文版，第4卷，第99頁。

③ 恩格斯：《反杜林論》，三聯書店，第98頁。

④ 《馬爾選集》，俄文版，第3卷，第121頁。

斯大林揭示出了語言所固有的發展規律。馬克思主義認為事物的質和所處的条件决定着事物的發展規律。語言有自己所特有的質，这就决定了它有自己的發展規律。斯大林說：“語言从一种質过渡到另一种質不是經過爆發，不是經過一下子消灭旧的和建立新的那种方法，而是逐漸的長期的語言新質要素和新結構要素的积累，經過旧質要素的逐漸衰亡來實現的”。語言發展过程中，不会發生突然的革命，語言不随着社會經濟基础的变革而变革。从而徹底粉碎了馬尔以及其他資產階級學者关于語言發生爆發的說法。馬尔把語言歸結为上層建筑，因此他得出結論說語言的發展和經濟基础的發展完全相应，基础改变就势必引起語言的破坏，引起旧語言的毁灭和新語言的产生。斯大林根据語言的社會职能和語言本身特点，闡明爆發式根本不适合于語言的發展。他如实地揭示出了語言發展的客觀規律。語言作为交际工具為全社會服务，為社會所有的各个階級服务，因此語言决不可能随着任何特定階級的消亡而消亡，也不会随着任何特定的經濟制度的消灭而消灭。語言的生命要比任何一个基础，任何一个階級都長久得多。突然消灭旧語言，創立新語言只会在社会生活中造成混乱，使社會受到崩潰的威胁。同时語言的語音、詞彙、語法构造也决不可能在短时期內創造起来。語言的發展具有繼承性和巨大的穩固性。斯大林說：“語言詞彙的变化不是象上層建筑一样。它的变化不是用廢除旧的，建立新的那种方法來實現的，而是用新詞去充实现行詞彙的方法來實現的”。又說：“可以推想現代語言的要素还在奴隶时代以前的远古时期就已奠下了基础”。随着社會的發展，語言不断向前發展，并且愈来愈丰富，而不是愈来愈貧乏。語言的發展是一种前进性的运动。“通常从語言的詞彙中消失了一些已經陈旧的詞，可是添加的新詞的数量却要得多”。語法构造也逐漸地發生变化，逐漸地改善和改正自己的規則，用新的規則充实起来。斯大林关于語言不断向前發展的理論也徹底摧毀了資產階級自然主义学派关于現代語言已处于退化和衰亡階段的反动觀點。

斯大林关于語言發展規律的學說不仅是对語言科學的貢獻，而且也是对馬克思主義理論的貢獻。它丰富了唯物主义辯証法，進一步發展了恩格斯、列寧关于飞跃形式的學說。恩格斯早就指出，飞跃不一定通过爆發的形式實現，質变可以逐漸地进行。恩格斯說：“無論怎样逐步进行，从一个运动形式到另一个运动形式的轉变，总是一种飞跃，总是一种决定性的轉变”。^①又說：“不能設想革命似乎是可以一天內完成的，实际上，革命是一个在能够加速羣众發展的条件下的、長期的羣众發展过程”。^②列寧發展了恩格斯这一原理，他在《无產階級專政时代的經濟和政治》一文中說：“必須把全部社會經濟加以組織上的改造，从个体的、單獨的小商品經濟过渡到公共的大經濟，才能解决这个任务。这样的过渡，必然是非常長久的”。^③列寧在另一著作《我國革命中无產階級底任务》中指出：“社会主义必然要漸漸成長为共产主义”。^④他还說：“社会生活中的飞跃是全世界历史上的轉机、轉折点，并且这种飞跃往往包括十年或更多的年代”。^⑤斯大林根据馬克思、恩格斯、列寧的天才思想，根据語言的特点，在《馬克思主義与語言學問題》中揭示了語言这一社會現象的具体飞跃形式——新質要素的逐漸积累和旧質要素的逐漸衰亡，進一步証明了并不是任何事物的飞跃都必須采取爆發形式，証明了辯証法的普遍規律在不同事物和不同的条件下可以有多种多样的具体表現形式。这是对馬克思列寧主義理論宝库的一个重要貢獻。

斯大林关于語言飞跃形式的學說还具有方法論上的意义。他教導我們不能教条主义地对待一切事物的發展，应当看到不同的現象具有不同的發展規律，应当从具体事物和具体条件出

① 恩格斯：《反杜林論》，三联書店，第74頁。

② 恩格斯：《給伯恩斯坦的信》，載《馬克思恩格斯通信選集》，1953年，俄文版，第370頁。

③ 列寧：《無產階級專政时代的經濟和政治》，載《列寧文選》，第2卷，第640頁。

④ 列寧：《我國革命中無產階級底任务》，載《列寧文選》，第2卷，第52頁。

⑤ 列寧：《蘇維埃政權当前任务》，載《列寧文選》，第2卷，第403頁。

發來研究事物發展的規律。斯大林說：“要告訴那些醉心于爆發論的同志們，從舊質過渡到新質經過爆發的法則不適用於語言發展的历史，而且也不常常適用於屬於基礎之類的或屬於上層建築之類的其他社會現象”。我國由於工人階級掌握了政權和幾億農民建立了堅固的同盟，實現了無產階級專政，在黨的領導下，以及國內外的種種有利的條件下，用和平過渡的方式實現了社會主義革命。我國的實踐充分證明了斯大林這一論斷的正確性。

斯大林捍衛了馬克思和恩格斯關於語言起源的唯物主義學說。語言學史上對語言起源問題曾經提出許許多多的看法。為摹聲論、表情論、社會約定論、勞動叫喊論和手勢語等等，但是資產階級語言學者和哲學家對這個問題都沒有作出科學的解答。這是由於資產階級的語言學者們在研究語言起源時，把語言從具體社會歷史條件中孤立出來，把語言看作與人類社會歷史無關的東西。他們離開社會集體勞動、離開人們相互交際的需要來考察語言的起源，同時把語言的發展和思維的發展割裂開來，沒有看到人的抽象思維與動物的感性認識有質的區別，因此也就看不到人的語言與動物叫聲的本質差別。語言起源的種種唯心主義學說在我國語言學中也同樣存在。例如胡以魯認為：“語言心之聲、精神動作之自然產物也。最初之聲，自然之聲，即對自然界刺激之反應作用也”。^① 劉師培說：“蓋有情然後有聲，有聲然後有言。……身有所感，則心有所知。有知而後而情，有情而後而意。情動於中，則形於言，所以吐露其情感，發抒其志意，以表示他人者也。此即言語之起源”。^② 他們都認為語言的產生是為了表達外來的刺激所引起的內心的感受。張世祿在《語言學概論》中也曾認為人類語言“只是從表現運動上演變進化而產生的，語言本來是隨附於身勢表現的自然發音，逐漸演化而為民族社會上一種主要的交通工具”。^③ 應當指出，這些資產階級的理論在現代資產階級語言學中還很流行。

馬克思和恩格斯把語言起源和人類社會的產生聯繫起來研究，從而第一次唯物主義地說明了語言和思維的起源。恩格斯在《勞動在從猿到人轉變過程中的作用》中詳盡地說明了語言是在人類社會的集體勞動過程中，為了滿足交際的需要而產生的；語言和思維是同時產生的；人類的語言從來就是有意義語言。馬克思主義關於語言起源的理論是以人類起源的唯物主義理論為基礎，徹底粉碎了形形色色唯心主義的語言起源論，把語言起源問題建立在科學的基礎上。

馬爾歪曲了馬克思主義語言起源的學說；他硬說語言和思維可以分裂開來，沒有語言的赤裸裸的思想是存在的，他說人類社會在100—150萬年的長時期是用手勢進行交際的，否認人類社會一開始就用有意義語言作為交際工具。這種論斷與馬克思主義學說直接違背，恩格斯談到有意義語言的產生時說過：“這些在形成中的人已經到了彼此間有什麼東西非說不可的地步了。需要產生了自己的器官：猿類不發達的喉管，由於音調的抑揚頓挫之不斷加多，緩慢地然而一定不移地改造起來了，而口部的器官也逐漸學會了連續發出一個個清晰的音節”。^④

斯大林嚴厲地批判了馬爾手勢語的唯心主義謬論，他指出：“有意義語言或詞的語言始終是人類社會唯一的能作為人們完善的交際工具的語言。歷史上海有任何一個人類社會，即令是最落後的，能夠沒有自己的有意義語言”。斯大林還進一步論證了有意義語言是人類從動物界划分出來的標志之一，是人和動物的根本差別所在。

關於民族語言和方言問題，斯大林也進一步發展了馬克思主義的學說。馬克思和恩格斯在一百多年以前就闡述了民族語言形成的道路，指出在統一民族語言形成時，發生方言的集中，這種集中是由經濟和政治的條件所決定的。斯大林進而說明了民族語言形成的過程：“某

① 胡以魯：《國語學草創》，商務印書館，第1頁。

② 劉師培：《中國文學教科書》，第一冊，國學保存會，第一版，第1頁。

③ 張世祿：《語言學概論》，中華書局，1934年，第35頁。

④ 恩格斯：《勞動在從猿到人轉變過程中的作用》，載《自然辯證法》，人民出版社，1955年，第139頁。

些地方方言在民族形成过程中可以成为民族語言底基础并發展为独立的民族語言”。而方言則“喪失了自己的独特性，溶入这些語言中，并在这些語言中消灭了”。他还指出統一的民族語言是最高形式，低級形式的方言应都服从民族語言。斯大林关于民族語言和方言的學說对于我国漢語規模化、文字改革、为少数民族創立文字等工作都有巨大的指导意义，使我們明确了进行漢語規模化和文字改革工作时，必須首先确定民族共同語的基础方言，而基础方言地区又必須是作为政治、經濟、文化中心的地区。在馬克思主义語言理論指导下，我們按照汉民族語言發展的客觀規律，正确地断定了汉民族共同語是以北方方言为基础方言，北京語音为标准音。我国語文工作者也是根据这一原理，在建立僮族文字和标准語时，正确地選擇了北部方言作为基础方言，武鳴語音作为标准音。

斯大林还闡明了社会主义革命在全世界範圍內胜利以前和以后，民族語言發展的不同特点。正确地指出不同历史时期民族語言發展的規律。他指出在民族压迫和殖民地压迫的条件下，殖民地和被压迫民族的語言遭到帝国主义侵略者的百般压制和蹂躪，不能得到自由的發展，也談不上各个民族語言間的合作和互相丰富，各民族語言間的关系采取交融的形式，即一些語言被同化，一些語言战胜。只有在社会主义条件下，只有摆脱民族压迫，建立各民族之間真正平等和友好的关系的时候，各民族語言才能得到充分的發展；并且由于各民族長期合作，語言相互丰富起来。这时候再不会有一些語言战胜和另一些語言被同化的現象。社会主义革命在全世界範圍內胜利以后，經過各民族語言的自由發展阶段，最后各民族語言有可能自願溶合成为一个共同的国际語言。某些資產階級學者認為落后民族的語言不能用来發展社会主义的文化，蔑視少数民族語言，抹煞民族語言的独立性和独特性，他們主張用强迫手段同化民族語言。斯大林坚决地駁斥了这种胡說，捍衛了党的民族語文政策。列宁揭穿自由民主党人在国民教育方面的政策时，就曾写道：“……我們也是贊成每一个俄国居民有可能学会偉大的俄罗斯語言，只有一点我們不願意：那就是强迫成分。我們不希望用棍棒赶人上天堂……。我們認為偉大而有力的俄罗斯語言不需要使任何人都應該在棍棒下面来學習它……压迫只能产生一个結果，它只能使偉大而有力的俄罗斯語言更难进入其他各民族中去，而主要的是它会使民族仇恨尖銳化，会引起无数的新摩擦，会加深不滿和互不了解等”。^①斯大林強調指出，只有在社会主义制度下，經過各民族語言最大限度的發展和繁荣之后，才能达到未来共产主义时期的統一的語言。企圖用命令方式和强迫手段來實現民族語言的溶合是極端錯誤的。我国、苏联以及其他社会主义国家的各民族語言的蓬勃發展和互相丰富，証明了馬克思主义政党的民族政策和民族語文政策的正确性，証明了斯大林关于不同历史条件下民族語言發展具有不同特点的原理的正确性。

在这本著作中斯大林还提出了关于語言結構要素的學說。他指出語音、詞彙、語法是語言必不可少的組成部分。語音是語言的物質材料，任何一种語言都是有声的，都是通过語音体现出来的。詞彙是构成語言的“建筑材料”，沒有詞彙任何語言都不存在。詞彙是語言中最活跃的部分，它与社会各个领域都密切联系。詞彙反映着語言發展的状态，詞彙愈丰富，語言也就愈發展。語法构造是語言中詞彙的变化規則及用詞造句規則的綜合。它是語言的組織者，沒有語法，詞彙本身还不是語言，只有当詞彙接受語法支配的时候，語言才成为語言，才能作为交际、交流思想的工具。語法使語言具有一种有条理的可理解的性質，它“使語言有可能賦与人的思想以物質的語言外壳”。語法构造是語言中最穩固的部分。語法构造和基本詞彙是語言的基础。馬尔对語言結構三要素毫无了解，片面夸大語义学的作用，把語法斥之为形式主义，抹煞語法的重要性，任意取消語文教学中的語法部分，因而使語法研究和語法教学工作处于停滯状态。斯大林关于語言結構的學說有力地批判了馬尔派非科学的論断，糾正了实际語文工作中

① 列宁全集，俄文版，第20卷，第55—58頁。

的錯誤，成为研究語言結構要素的指导原理，对語文教学和科学研究工作都有着重大的意义。

斯大林对历史比較法作出了公正的評價。馬尔派象現代的資產階級学派一样否定語言学上的一切成就，特别是历史比較語言学的价值。斯大林說：“历史比較法虽然有其严重的缺点，还是比馬尔的真正唯心主义的四种要素的分析法要好些，因为前者还推动着研究語言的工作，后者只是要人躺着，环绕鼎鼎大名的四种要素去作无意义的推敲猜想而已”。历史比較法是研究語言的專門方法之一，語言的譜系分类就是在历史比較法的基础上建立起来的。虽然历史比較法有些缺点，但它仍然不失为現代研究語言历史發展的重要的和可靠的方法之一。馬克思、恩格斯就很重視历史比較法，他們給历史比較法很高的評價。恩格斯在批判杜林时指出：“但是要能了解‘本国文的材料及形式’，就只得追溯它的發生及其逐步的發展，如果一不顧本国語言自身的已死形态，二又不顧同类的活的語言及死的語言，那末上述这种了解，也是不可能的”。^①馬克思、恩格斯在批判无政府主义者施第納时說过：“可是，他当然完全不懂得这样一些科学，它們只是由于比較法并在比較的範圍內确立种种差別才获得巨大成功，在这些科学中，比較法取得普遍意义的性質，——他不懂得比較解剖学、植物学、語言学等一类的科学”。^②斯大林进一步肯定了历史比較法在研究語言历史中的地位，批判了馬尔派及現代資產階級語言学派全盘否定历史比較法的錯誤观点。

三

《馬克思主义与語言学問題》一書的內容是非常丰富的。几乎对語言学中一切主要的、根本性的問題都用馬克思主义的觀點作了精辟的說明。斯大林發展了列宁关于語言的經典式的定义，揭示出語言的本質特点和社会职能、严厉地批判了語言具有階級性的謬論，捍衛了关于語言起源、語言和思維的唯物主义原理，揭示出語言發展的客觀規律，徹底粉碎了語言發生突然革命的錯誤观点，闡述了民族語言和方言的問題，說明了語言結構的要素，并給予历史比較法以应有的評價。斯大林在这本書中还論述了各个历史时期語言發展的特点、語言和文化的关系等問題。給語言科学提供了深刻的馬克思主义的理論根据。这本著作不仅对語言科学有巨大的意义，而且对馬克思主义理論也作出了重要的貢獻。斯大林總結了社会历史發展的新經驗，无產階級專政时代的經驗，社会主义革命和社会主义建設的經驗，提出了一个完善的关于馬克思主义的定义。他丰富了馬克思主义經典作家关于飞耀形式的学說，論証了辯証法在語言中的具体表現形式，从而發展了馬克思主义哲学。

斯大林这一著作具有强烈的战斗性和鮮明的党性。它不仅粉碎了馬尔学派的謬論，并且捍衛了馬克思主义，有力的打击了語言学中形形色色的唯心主义观点，这正是为什么資產階級学者們千方百計企圖否定这本著作的根本原因。这本著作对我国語文科学也有巨大的指导作用，是我們語言文字科学的理論根据，特別在今天，在党的领导下，批判資產階級学术思想的羣众性运动正在开展，斯大林关于語言的原理是我們批判唯心主义語言学說的銳利武器。这些卓越的貢獻決不容抹煞。这本书是馬克思主义經典著作之一，是我們研究語言学的指导性著作。

我們应当學習斯大林把馬克思主义运用到語言学中来，學習斯大林与形形色色資產階級唯心主义語言学說进行不調和的斗争，坚决捍衛馬克思主义的战斗精神。我們应当認真學習斯大林这本著作，坚决反对否定和歪曲斯大林这一著作的任何企圖，徹底批判一切非馬克思主义的語言观点，把馬克思主义的旗帜高高插在語言科学的領域上。

① 恩格斯：《反杜林論》，三联書店，第416頁。

② 馬克思、恩格斯：《德意志思想体系》，馬恩全集，俄文版，第4卷，第429頁。

我們怎样在高年級詞彙課教学中 貫徹多、快、好、省的原則

北京俄語學院師範翻譯系詞彙教研組 姜秀文 張佩文

北京俄語學院師範翻譯系詞彙教研組在黨的領導下，經過轟轟烈烈的整風運動和反右鬥爭，清除了右派，純潔了教師隊伍，批判了資產階級的政治立場觀點，批判了教學、科研工作中只專不紅的道路，以及各色各樣追逐名利的資產階級思想，從而提高了同志們的階級覺悟，明確了工作方向，根本上改變了整個教研組工作的面貌。

黨的建設社會主義總路線的頒布，全國工農業大躍進以及文教工作方面的發展形勢，大大地鼓舞了我組全體教師，大家熱烈地響應了院黨委提出的“大干特干，苦戰五年，把我院建成為共產主義的外語教學與外語研究的先進基地”的號召，政治熱情空前高漲。

在社會主義建設的總路線的精神和黨的“教育為無產階級政治服務，教育與生產勞動相結合”的方針指導下，我組教師“破除迷信，解放思想”，緊密地依靠了黨的領導，充分發動羣眾，通過大鳴大放、大爭大辯、大字報等方法進行了教學整改工作，深入地批判了資產階級的教學觀點和教學方法，如教學脫離實際，忽視政治傾向和“重詞輕文”等等，取得了較大的成績。在這一基礎上我們貫徹了黨、教師和學生三結合的方針，重新制定了教學大綱，重新編寫了教材，改變過去的授課系統和一些教學方法。為了提高教學質量，結合“十一”向黨獻禮，我們開展了羣眾性的科研工作。經過苦戰，過去幾年中作不到的事今天作到了，如編寫出《俄語詞彙辨異》、《俄語常用詞彙詳解》等等。

開學前為了在詞彙教學上更快地躍進，我組結合學習黨的教育方針又討論了教材、授課系統、教學方法等問題，對已有的教材和授課體系又進行了大膽的改革。

×

×

×

現將三、四年級詞彙課教學整改情況分述如下：

一、教材方面

I. 整改前教材方面存在的問題

當時高年級詞彙教材主要缺點是分量太少，進度太慢，題材脫離現實生活，脫離中國實際。

例如1957—1958年度四年級平均每周學習課內材料4頁（每頁以2050個印刷符號計算——下同），課外材料5—6頁；三年級平均每周學習課內材料2—3頁，課外材料5—6頁。再如1958年暑期畢業學生在校學習四年期間，課內共學習了61篇課文，學習了單詞僅5500個左右，1955年度入學的學生在學習三年期間課內共學習了75課課文，共150頁左右，課內學單詞3444個，平均每天認記單詞4—5個。

過去高年級詞彙教材有80%左右是蘇聯現代和俄羅斯古典文學作品，而反映中國目前政治、經濟、文化、勞動戰綫上的新人新事等課文則屈指可數。

教材分量過少，進度過慢的原因，主要是過分強調“少而精”，“學少一點，學‘好’一點”。事實有力地證明了材料過少，進度過慢，不能給學生提供大量進行實踐的材料；此外，學生所學

的知識不能在各种不同課文中、各种場合下多次重复运用,很难掌握得牢固,也不能充分挖掘学生的學習潛力。

課文題材脫离现实生活是由于忽視政治,过分地強調語言的优美、故事情节的动人,忽視了我們教学的真正目的。

这些都影响了学生的學習質量。学生學習材料少,掌握的詞彙量少,口笔語实践能力較差,学到的知識實踐中用不上,沒有真正作到“五会”。

II. 教材方面的改革

1) 整改后根据多、快、好、省地建設社会主义总路綫的精神大量增加了詞彙課教材的分量,坚决貫徹量中求質,多快中求好省的原則,通过“密植”达到“丰产”。

整改前后教材变动情况如下圖:

四年級詞彙課教材分量对照表

時間 \ 內容	每周課內材料	每周課外閱讀材料	每学年掌握詞彙量
过去	4 頁	5—6 頁	1200
現在	10 頁	20 頁	2000—2500

三年級詞彙課教材分量对照表

時間 \ 內容	每周課內材料	每周課外閱讀材料	每学年掌握詞彙量
过去	2—3 頁	5—6 頁	1200
現在	8 頁	15 頁	2500—3000

大量增加學習材料是必要的,而且有很多好处:

a) 我們的教學任务是要使学生能掌握所学外語的知識、技能和熟巧,达到說、写、听、讀、譯的全面發展(見我院跃进规划綱要)。这就說明我們不但要将知識傳授給学生,而且还必須要求学生能达到“五会”。要培养学生“五会”就必須通过大量实际材料来練習。要多做实际練習,多讀、多听、多說、多写、多譯就要有大量的語言材料。語言材料太少,学生只能單純地、过多地重复,难以充分自由地表达思想,提高口笔語能力。

6) 語言本身的特点决定了只有經過大量的實踐才能真正掌握。要想掌握一种語言必須具备大量的感性知識,在丰富的感性知識基础上才能領会語言規律的各种特点。事实証明,过去学生學習材料較少,接触語言实际不够,因而对某些語法規律、詞彙用法只有理論上的了解,并未真正掌握。要具备大量的感性知識,就需要多實踐。

B) 學習材料多,对巩固和进一步运用所学的知識有很大的好处。

Г) 可以充分發揮学生的學習潛力,鼓足他們的干劲。在學習上對他們提出更高的要求,就会促使他們不断改进自己的學習,提高學習效率。刘少奇同志在“八大”二次會議報告中指出:“全面地执行多、快、好、省的方針可以把人民羣众的積極性和潛在力量高度地發揮起来”。量中是否可以求質呢?学得多是否能學得好呢?量和質的关系又是怎样的呢?少奇同志

指出：“多和快是对数量和时间的要求，好和省是对质量的要求，它们是互相补充，互相制约的。”（“八大”二次会议报告）这也就是说量和质、多快和好省是紧密联系着的；不是互相对立互相矛盾的。也就是说要想学得好，必须学得多，学得快，多快中求得好省。整改后的实际效果已说明了适当的进度快、材料多不但能保证质量，而且还可以大大地提高质量。

必须指出，我们增加学习材料，加快速度，是以学生可能接受的限度为依据的，实事求是的，不是盲目地单纯追求数量，忽视质量的。

当然，由于增加了学习材料，加快了进度也要求我们教学方法和授课体系方面作相应的改变（详见下文）。

2) 词彙课教材的选择明确了必须与当前现实生活紧密结合，学以致用原则；以我国社会主义建设需要，为社会主义建设事业服务为依据。于是；我们在这次整改中将教材内容方面作了较大的改革。现在三、四年级教材在题材方面70%左右选择反映我国政治、经济、劳动生产方面的文章，其中包括政论性、文艺性等各种体裁的文章。

我们进行这样的改革是为了贯彻党的教育方针，通过俄语词彙课的学习进行德育、智育的工作。我们的学习材料紧密联系我国现实生活，就可以通过对课文内容及人物形象的分析进行生动的共产主义教育，提高学生的政治水平。事实证明学生学习了陆定一同志关于“教育必须与生产劳动相结合”的文章后，除学到了必需的语文材料外同时也等于上了一次很好的政治课。学生学习了描写十三陵工地“九兰组”忘我劳动的文章，都被她们英雄形象所鼓舞、被她们的崇高的集体主义精神深深感动。毫无疑问，这些文章对学生有极深刻的教育意义。

另一方面，由于所学材料密切联系实际，绝大部分词彙都是学生迫切需要的，这样就能提高学生的学习兴趣和学习积极性。他们能用所学材料来表达自己的思想，实践机会大大增加，从而掌握这种语言现象就更容易。如四年级在教学实习前学习了《Я учительница》一课，课外阅读了《Мой класс》中的一段；这些材料都是描写教师生活的，同教学实习紧密结合，除在思想教育方面培养学生对教师职业的热爱外，其中的词彙材料有许多是很常用的，学生学习兴趣高，实践机会也多，就易于掌握。

必须指出，我们主张多学紧密联系生活实际的材料并不是排斥古典文学。我们认为在高年级学习一些古典文学还是必要的，不过在选课文时必须挑选内容有较大教育意义的，语言方面古词死语较少的文章，在教学时必须教会学生历史地、批判地来对待这些作品。

要想多学反映我国实际生活的材料就必然要学一部分汉译俄翻译作品。过去认为翻译作品语言不够标准，不适于作教材，这种看法是不妥当的。我们选择教材的依据首先是要从学习任务、培养目标出发，我们的培养目标是实际掌握语言，要求学生必须会将中国现实生活的事物现象用外语表达出来。要达到这一目的，学生必须学习联系中国实际的材料。而这些材料不可能全部选自外国作家所写的作品。此外，一概否定汉译俄作品作词彙课教材的可能性也是不正确的，翻译作品中也有不少语言很好，值得我们选作学习材料的，当然也不能过多地选用。

教材方面的改革是有重要意义的问题，是关系着俄语教学能否多、快、好、省的问题。整改后实际教学效果证明了这种改革大大地提高了教学质量。

二、授课体系及教学法方面

I. 整改前授课体系及教学法方面存在的主要问题

整改前高年级词彙课授课体系和教学法方面的主要缺点是教师讲解、灌输过多，巩固、实践过少，讲授内容上有“重词轻文”，脱离实际的偏向，学生实际掌握语言熟练技巧较差。

1) 授课时间按规定讲新课和巩固课之间的比例是1:1，但实际教学中讲解部分超过了

規定時間，巩固時間被講解占用了一部分，这样就減少了学生进行实际練習的机会和可能。

2) 講解課上教員主要是采用灌輸式的方法，絕大部分時間都是教員講解，而学生主要是消極地接受知識，这也妨碍了学生學習積極性、自覺性的發揮。

3) 在講解材料的內容方面有“重詞輕文”，理論脫离实际的偏向。講新課時教員主要是講詞彙，从課文中将要講的詞提出来，然后就离开課文，孤立地講解每個詞的各种意义和用法。如在四年級課文中遇到 ym 一詞，就脫离課文，給了 19 个和 ym 連用的固定詞組，不是很好地考虑学生的接受能力以及这些材料的常用性等等，而对課文內容則很少分析。这样就造成了“重詞輕文”的偏向，課文实际上只是給講解詞彙提供材料而已。

在詞彙講解本身也有脫离实际需要的偏向，教員不是从学生实际需要出發，而是主觀地選擇很多詞彙，給学生灌輸知識，如上面所舉的 19 个 ym 固定詞組中，学生熟悉的只有 2—3 个。再如三年級在講解表示“人的心理状态”這一組詞時，給了 14 个詞，其中 6 个是生詞，学生对这許多詞原先一点概念也沒有，很难体会它們的用法特点。結果，教員花了很多時間講解，脫离实际需要，講完了，学生也就忘了。另一方面，在講解詞的時候也有理論脫离实际的偏向，只着重講解，忽視大量实际練習。教学中脫离实际当然也同所学材料距离现实生活較远这一缺点有联系的。

由于“重詞輕文”，削弱了課堂上分析文章結構、主題思想、人物形象等工作，就直接和間接地排斥了詞彙課上智育和德育的工作。学生学完一課后所得到的只是一些孤立的詞，在其他知識方面和思想方面收获不大。

由于教学重点主要放在詞彙工作上，对課文中其他語言現象分析較少，对学生的主要要求也就是掌握詞；巩固課上所作的練習大部分也是用来巩固詞彙，圍繞詞为中心。这样，培养学生实际口筆語熟巧的工作就受到了較大的影响。

教学工作中另一个較大缺点是依靠羣众不够，培养学生独立工作能力，啓發学生學習自覺性、積極性不够。許多教师在課堂上主要是灌輸式地傳授知識，把課堂作为学生获取知識的唯一源泉，不培养学生独立工作能力，不重視課下工作，課外閱讀很少，而且常常形成自流，这些都大大地妨碍了学生知識水平的全面提高。

II. 授課系統及教学法方面的改革

1. 講新課：

1) 改变講新課与巩固課的時間比重：过去是 1 : 1，現改为 1 : 2。講新課的時間相对的減少，增加了以实践为目的的巩固課。

2) 改变講新課的內容：过去課上主要是教員講解新材料中的詞彙，解釋詞义和用法，进行某些句子的語法分析及翻譯，解釋課文中的难句，如遇文学作品則要講作家生平、作品的意义等(引言)。按照新的授課系統，将过去新課要講的內容印發給学生，作为預習的参考材料。現在講新課的內容是解决学生預習中借助詞典和所發材料还不能解决的問題，檢查学生对課文的理解，加以补充講解，进行初步巩固工作，包括示范朗讀，分析文章內容，作提綱，根据課文內容进行問答等。与过去講新課相比，新的体系提高了要求，因为初步領会理解新材料的任务是由学生在預習中基本已經解决了的，講新課時主要是补充其不足并加以初步巩固。

3) 由于講新課的內容和要求有所变更，所以教学法也就不同。过去主要是教員講解，現在則是采用質疑和重点講解的办法。同时，在新課上要求学生能初步运用。此外过去講解的重点是詞，現在則課文和詞的講解并重(帮助学生正确理解課文內容，掌握積極詞彙在課文中的意义和用法)。

我們認為这种講解新課的办法是好的，因为：

1) 由于時間比重的改变，增多了实践的机会。